



## 高度灵活、领域专长、准确无误。

在新冠肺炎疫情期间，Lionbridge 的同声传译服务如何帮助瑞士经济论坛的多语言会议与会者顺畅交流意见。

15 小时同声传译

长达 12 年合作关系

2 个语言对

### 面临的挑战

当瑞士经济论坛 (SEF) 的主办方需要为 50 位国内外发言人以及 900 位来自全球各地、使用多种语言的决策者提供同声传译服务时，Lionbridge 自然而然地成为他们的选择。Lionbridge 与这一享有盛名的会议合作了十多年之久，始终如一地提供高质量的同声传译服务，确保来自商界、学术界、政界和传媒界的顶尖专家能够顺畅地相互交流意见。

可以预见，该会议面临诸多挑战，其中之一就是挑选精通金融和工商管理的高度专业化的瑞士口译员。专业口译员需要在瑞士蒙特勒音乐会议中心的技术演讲和分组会议上提供精确无误的同声传译。尽管在任何年度，同声传译的规划都纷繁复杂，但由于新冠肺炎疫情爆发，2020 SEF 无疑是一项更艰巨的任务。

2020 年，SEF 主办方根据要求将活动推迟数月的时间，将与会人数限制在 900 人，并遵守新的安全措施。这也会影响同声传译的进行方式。在新冠肺炎疫情带来的额外风险掣肘之下，寻找口译员亦是难上加难。面对这些限制和新的难题，Lionbridge 无所畏惧，灵活且坚定地帮助 SEF 对同声传译做出调整，以便最终让全球与会者能够充分参与到会议中。

**“同声传译是成功举办多语言会议的关键要素。与会者从全球各地赶来，甘愿冒险参加现场活动，他们希望获得有价值的体验，”Lionbridge 客户管理总监 Isabelle Busch 表示，“在这种情况下，提供高质量的服务比以往更加重要。经过与口译员和 SEF 主办方不断沟通，我们得以遵守安全措施，并成功解决疫情带来的难题。”**

### 客户简介

瑞士经济论坛 (SEF) 是瑞士的重要经济会议。该会议由 Stefan Linder 和 Peter Stähli 于 1998 年创办，现已发展成为瑞士非常重要的商业活动，具有一定的国际影响力。来自商界、学术界、政界和传媒界的领导者齐聚因特拉肯，积极交流意见并进行跨行业联谊。

瑞士经济论坛的平台和计划倡导创业思维方式，积极支持初创企业。瑞士经济奖每年在 SEF 期间颁发。该奖项对于瑞士年轻企业家举足轻重，用于授予三个类别中最成功的三家初创企业。



### 什么是同声传译？

同声传译是指随讲话内容实时提供口译服务。同声传译员坐在隔音室中，使用耳机聆听发言人的讲话，即时通过麦克风将讲话内容翻译成目标语言。同声传译服务的接收者戴上耳机，即可听到他们首选语言的发言内容。同声传译需要全神贯注。因此，同声传译员以两人一组，定时轮流工作。

### 成果概览

瑞士经济论坛



成功与多种语言的受众分享信息

以专业姿态对技术性很强的主题完成从德语到法语和从德语到英语的同声传译

演讲和分组会议上的与会者顺畅交流意见

成功应对新冠肺炎疫情带来的口译难题

### 方法

#### 规划

明确项目范围和成功标准

确定约定的角色和责任

制定详细的时间表和沟通计划

处理某些可能会升级的问题，包括安排同声传译的技术设备和制定应急预案

#### 多学科团队

2 名项目经理和 1 名客户主管

4 名精通金融领域的口译员

1 名语言质量经理

#### 沟通

定期提交情况报告

确保透明度并关注关键点，如安全要求和演讲材料

将信息集中起来，便于查阅

## 解决方案

Lionbridge 的同声传译解决方案包含三个要素：规划、多学科团队和沟通。每个要素都是成功的关键。

### 规划

Lionbridge 为 2020 SEF 挑选了 4 名专家口译员，为从德语到英语和从德语到法语两个语言对提供了总计 15 小时的同时传译服务。在规划过程中，Lionbridge 与 SEF 主办方密切合作，指导会议发言人如何与同声传译员配合。

Lionbridge 还请求发言人在活动前一周提交他们的演讲稿，以便口译员能够仔细研究发言内容。此外，从预定的休息时间来口译员的住宿，所有后勤细节都经过精心策划。

### 多学科团队

Lionbridge 的多学科团队主动融入到活动管理流程中，确保提供顺畅体验。项目经理和客户主管做好幕后工作，监控流程和预算。他们还在活动结束后进行了绩效评估。

他们制定、实施并维护了一套质量计划，确保 Lionbridge 的质量体系符合 SEF 的质量要求。他们选择了过去六年一直为 SEF 提供服务的口译员，保证连续性。这些口译员能够听得懂瑞士德语，资质过硬。此外，他们的母语与目标语言一致，语言质量经理也通过一定方式确保他们具备金融和工商管理方面的前沿行业知识。

Lionbridge 与瑞士多家银行的广泛合作也为人员选择提供了便利，使其能为此次会议顺利提供合适的口译员。

### 沟通

除了及时向 SEF 汇报活动的准备情况外，Lionbridge 还确保 SEF 和口译员之间沟通顺畅。



## 针对新冠肺炎疫情做出调整

为应对新冠肺炎疫情，Lionbridge 和 SEF 做出了相应改变，以便遵守相关限制和安全要求：

- 对隔音室进行消毒和其他改动，保证口译员的安全
- 要求口译员在公共场所戴口罩，并与他人保持社交距离

Lionbridge 为口译员做好了应对这些变化的准备，强调了遵守安全措施的重要性，并向他们保证 SEF 主办方也会遵守安全措施。精心的提前准备工作确保了口译员到现场后能提供出色的服务。



## 取得的成果

得益于 Lionbridge 提供的同声传译服务,在这场重要的瑞士经济会议上,多种语言的与会者能够跨行业、跨语言地交流意见。

由于 Lionbridge 准确无误地执行法语和英语同声传译服务,SEF 得以在演讲和分组会议中满足全球与会者的需求。Lionbridge 已连续为 SEF 的 10 届会议提供了同声传译服务,并在 2020 年成功应对新冠肺炎疫情的限制,继续为活动提供合适的口译员。

“在疫情期间提供同声传译服务并非易事。我们已在瑞士市场深耕 20 余年,因此我们能够非常快速地安排服务,”Busch 说道,“无论是在新冠肺炎疫情的紧张形势下,还是在更为宽松的环境中,我们都已做好准备从容应对。”

“Lionbridge 迅速行动,成功地满足了此次复杂而又紧张的项目需求。得益于口译员的专业水准和高质量翻译,多种语言的与会者能够创造并利用宝贵的协同效应。我们非常重视与 Lionbridge 建立的长期合作关系。今年,Lionbridge 克服新冠肺炎疫情带来的难题,一如既往地提供了同样卓有成效的服务。”

Michael Hebeisen, SEF 运营团队负责人/项目负责人

